

Die Fürsprache des Propheten
Allah segne ihn und schenke ihm Frieden

aus

ṢAḤĪḤ AL-BUKHĀRĪ

Arabischer Text
&
Deutsche Übersetzung

übersetzt von
© Abd al-Hafidh Wentzel
2/2005



Warda



Die Fürsprache des Propheten ﷺ

aus *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī, Kitāb at-Taḥīd*

Sulaymān ibn Ḥarb berichtete von Ḥammād ibn Zayd von Ma‘bad ibn Hilāl al-‘Anazī, daß dieser sagte: „Wir waren einige Leute von Baṣra, die zusammengekommen waren, um Anas ibn Mālīk ﷺ aufzusuchen und wir gingen zusammen mit Thābit al-Bunānī, damit dieser ihn für uns nach der Überlieferung über die Fürsprache (*ḥadīth asch-schafā‘a*) fragen solle. Als wir an seiner Residenz ankamen, warteten wir ab, bis er das freiwillige Vormittagsgebet (*ṣalātu d-duḥā*) beendet hatte und baten dann um Erlaubnis, einzutreten. Er gewährte uns Einlaß und empfing uns auf einem Bett sitzend. Wir sagten zu Thābit: ‚Frage ihn nach nichts anderem, bevor du ihn nach der Überlieferung über die Fürsprache gefragt hast!‘ Darauf sagte er: ‚O Abū Ḥamza, diese deine Brüder von den Leuten Baṣras sind zu dir gekommen, um dich nach der Überlieferung über die Fürsprache zu fragen.‘ Da sagte er:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَدِيثُ شَفَاعَةِ النَّبِيِّ ﷺ

البخاري ، توحيد ٦٩٥٦

حَدَّثَنَا سُلَيْمَانُ بْنُ حَرْبٍ حَدَّثَنَا حَمَّادُ بْنُ زَيْدٍ حَدَّثَنَا مَعْبُدُ بْنُ هِلَالٍ
الْعَنْزِيُّ قَالَ اجْتَمَعْنَا نَاسٌ مِنْ أَهْلِ الْبَصْرَةِ فَذَهَبْنَا إِلَى أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ
وَذَهَبْنَا مَعَنَا بِثَابِتِ الْبُنَانِيِّ إِلَيْهِ يَسْأَلُهُ لَنَا عَنْ حَدِيثِ الشَّفَاعَةِ فَإِذَا هُوَ فِي
قَصْرِهِ فَوَافَقْتَاهُ يُصَلِّي الضُّحَى فَاسْتَأْذَنَّا فَأَذِنَ لَنَا وَهُوَ قَاعِدٌ عَلَى فِرَاشِهِ
فَقُلْنَا لِثَابِتٍ لَا تَسْأَلُهُ عَنْ شَيْءٍ أَوْلَّ مِنْ حَدِيثِ الشَّفَاعَةِ فَقَالَ يَا أَبَا
حَمْزَةَ هُوَ لَاءِ إِخْوَانِكَ مِنْ أَهْلِ الْبَصْرَةِ جَاءُوكَ يَسْأَلُونَكَ عَنْ حَدِيثِ
الشَّفَاعَةِ فَقَالَ

„Muḥammad ﷺ hat uns erzählt, daß am Tage der Auferstehung die Menschen in Panik über einander stürzen werden. Dann werden sie sich an Ādam ﷺ wenden und sagen: ‚Bitte lege für uns bei deinem Herrn Fürsprache ein!‘ und er wird ihnen sagen: ‚Ich bin nicht dazu in der Lage (*lastu labā*), geht zu Ibrāhīm! Er ist der enge Freund des All-Barmherzigen (*Khalīl ar-Rabmān*).‘ Und sie werden zu Ibrāhīm ﷺ kommen, doch er wird antworten: ‚Ich bin dazu nicht in der Lage, aber geht zu Mūsā! Er ist derjenige, zu dem Allah direkt gesprochen hat (*Kalīmullāh*).‘ Wenn sie zu Mūsā ﷺ kommen, wird dieser ihnen wiederum sagen: ‚Ich bin dazu nicht in der Lage, geht zu ‘Īsā! Er ist derjenige, der als ‚Wort Allahs‘ (*Kalāmullāh*) und ‚Geist Allahs‘ (*Rūḥullāh*) bezeichnet wurde. Sie werden bei ‘Īsā ﷺ angelangen, doch auch er wird ihnen sagen: ‚Ich bin nicht dazu in der Lage, geht zu Muḥammad ﷺ! So werden sie zu mir kommen und ich werde ihnen sagen: ‚Ja, ich bin dazu bereit und in der Lage (*Anā labā*).‘

Dann werde ich um Erlaubnis bitten, vor meinen Herrn treten zu dürfen und die Erlaubnis wird mir erteilt werden. Da werden mir Worte des Lobpreises, die ich jetzt selbst noch nicht kenne, offenbart werden. Ich werde meinen Herrn mit diesen Worten lobpreisen und mich vor Ihm niederwerfen.

Darauf wird Er zu mir sagen: ‚O Muḥammad! Erhebe dein Haupt und sprich, deine Worte werden gehört werden und bitte, deine Bitten werden erfüllt werden und lege Fürsprache ein, deine Fürsprache wird angenommen werden!‘

Und ich werde sagen: ‚O mein Herr, ich ersuche Dich für meine *Umma* ! Ich ersuche Dich für meine *Umma* (*yā ummatī, yā ummatī*)!‘ Darauf wird Er (Allah) sagen: ‚O Muḥammad! Geh’ und bringe heraus (aus dem Feuer ins Paradies) in wessen Herzen Glaube vom Gewicht eines Gerstenkornes ist! Und ich werde dies tun.

حَدَّثَنَا مُحَمَّدٌ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ إِذَا كَانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ مَاحَ النَّاسُ
 بَعْضُهُمْ فِي بَعْضٍ فَيَأْتُونَ آدَمَ فَيَقُولُونَ اشْفَعْ لَنَا إِلَى رَبِّكَ فَيَقُولُ لَسْتُ هَا
 وَلَكِنْ عَلَيْكُمْ بِإِبْرَاهِيمَ فَإِنَّهُ خَلِيلُ الرَّحْمَنِ فَيَأْتُونَ إِبْرَاهِيمَ فَيَقُولُ لَسْتُ
 هَا وَلَكِنْ عَلَيْكُمْ بِمُوسَى فَإِنَّهُ كَلِيمُ اللهِ فَيَأْتُونَ مُوسَى فَيَقُولُ لَسْتُ هَا
 وَلَكِنْ عَلَيْكُمْ بِعِيسَى فَإِنَّهُ رُوحُ اللهِ وَكَلِمَتُهُ فَيَأْتُونَ عِيسَى فَيَقُولُ لَسْتُ
 هَا وَلَكِنْ عَلَيْكُمْ بِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَيَأْتُونِي فَأَقُولُ أَنَا هَا
 فَأَسْتَأْذِنُ عَلَى رَبِّي فَيُؤْذَنُ لِي وَيُلْهِمُنِي مَحَامِدَ أَحْمَدُهُ بِهَا لَا تَحْضُرُنِي الْآنَ
 فَأَحْمَدُهُ بِتِلْكَ الْمَحَامِدِ وَأَخِرُّ لَهُ سَاجِدًا فَيَقُولُ يَا مُحَمَّدُ ارْفَعْ رَأْسَكَ وَقُلْ
 يُسْمَعُ لَكَ وَسَلْ تُعْطَ وَاشْفَعْ تُشَفَّعَ فَأَقُولُ يَا رَبِّ أُمَّتِي أُمَّتِي فَيَقُولُ
 انْطَلِقْ فَأَخْرِجْ مِنْهَا مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالُ شَعِيرَةٍ مِنْ إِبْرَانٍ فَأَنْطَلِقُ
 فَأَفْعَلُ

Danach werde ich zurückkehren und meinen Herrn mit jenen Worten lobpreisen und mich vor Ihm niederwerfen. Darauf wird Er wieder zu mir sagen: ‚O Muḥammad! Erhebe dein Haupt und sprich, deine Worte werden gehört werden und bitte, deine Bitten werden erfüllt werden und lege Fürsprache ein, deine Fürsprache wird angenommen werden!‘

Da werde ich sagen: ‚O mein Herr! Ich ersuche Dich für meine *Umma*! Ich ersuche Dich für meine *Umma* !‘ Darauf wird Er (Allah) sagen: ‚O Muḥammad! Geh’ und bringe heraus (aus dem Feuer ins Paradies) in wessen Herzen Glaube vom Gewicht eines winzigen Teilchens oder eines Senfkornes ist!‘ Und ich werde dies tun.

Danach werde ich wieder zurückkehren und meinen Herrn erneut mit jenen Worten lobpreisen und mich vor Ihm niederwerfen. Darauf wird Er wieder zu mir sagen: ‚O Muḥammad! Erhebe dein Haupt und sprich, deine Worte werden gehört werden und bitte, deine Bitten werden erfüllt werden und lege Fürsprache ein, deine Fürsprache wird angenommen werden!‘

Da werde ich sagen: ‚O mein Herr! Ich ersuche Dich für meine *Umma* ! Ich ersuche Dich für meine *Umma* !‘ Darauf wird Er (Allah) sagen: ‚O Muḥammad! Geh’ und bringe aus dem Feuer heraus in wessen Herzen Glaube vom Gewicht des aller-aller-leichtesten Senfkornes ist!‘ Und ich werde dies tun.‘

Nachdem wir von Anas ﷺ fortgegangen waren, sagte ich zu einigen meiner Gefährten: ‚Laßt uns bei al-Ḥasan (al-Baṣrī) vorbeigehen, der sich im Hause von Abū Khalīfa verborgen hält, um ihm zu berichten, was Anas ibn Mālik uns erzählt hat.‘

ثُمَّ أَعُوذُ فَأَحْمَدُهُ بِتِلْكَ الْمُحَامِدِ ثُمَّ أَخِرُّ لَهُ سَاجِدًا فَيُقَالُ يَا مُحَمَّدُ ارْزُقْ
 رَأْسَكَ وَقُلْ يُسْمَعُ لَكَ وَسَلْ تُعْطَى وَاشْفَعْ تُشْفَعُ فَأَقُولُ يَا رَبِّ أُمَّتِي
 أُمَّتِي فَيَقُولُ أَنْطَلِقْ فَأَخْرِجْ مِنْهَا مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ أَوْ خَرْدَلَةٍ مِنْ
 إِيْمَانٍ فَأَخْرِجْهُ فَأَنْطَلِقُ فَأَفْعَلُ ثُمَّ أَعُوذُ فَأَحْمَدُهُ بِتِلْكَ الْمُحَامِدِ ثُمَّ أَخِرُّ لَهُ
 سَاجِدًا فَيَقُولُ يَا مُحَمَّدُ ارْزُقْ رَأْسَكَ وَقُلْ يُسْمَعُ لَكَ وَسَلْ تُعْطَى وَاشْفَعْ
 تُشْفَعُ فَأَقُولُ يَا رَبِّ أُمَّتِي أُمَّتِي فَيَقُولُ أَنْطَلِقْ فَأَخْرِجْ مَنْ كَانَ فِي قَلْبِهِ
 أَذْنَى أَذْنَى أَذْنَى مِثْقَالِ حَبَّةِ خَرْدَلٍ مِنْ إِيْمَانٍ فَأَخْرِجْهُ مِنَ النَّارِ فَأَنْطَلِقُ
 فَأَفْعَلُ

فَلَمَّا خَرَجْنَا مِنْ عِنْدِ أَنَسٍ قُلْتُ لِبَعْضِ أَصْحَابِنَا لَوْ مَرَرْنَا بِالْحَسَنِ وَهُوَ
 مُتَوَارٍ فِي مَنْزِلِ أَبِي خَلِيفَةَ فَحَدَّثْنَا بِمَا حَدَّثَنَا أَنَسُ بْنُ مَالِكٍ

So gingen wir zu ihm und entboten ihm den Friedensgruß und er bat uns herein. Da sagten wir zu ihm: ‚O Abū Sa‘īd, wir kommen gerade von deinem Bruder Anas ibn Mālik und so etwas, wie er uns über die Fürsprache (*Shafa‘a*) erzählt hat, haben wir noch nie gehört.‘ Da fragte er: ‚Was denn?‘

Darauf erzählten wir ihm den ganzen Bericht bis zu diesem Punkt. Da fragte er: ‚Und dann?‘ und wir sagten: ‚Mehr als das hat er uns nicht erzählt.‘ Da sagte er: ‚Er hat mir dies schon vor zwanzig Jahren berichtet, als er noch ein Jüngling war und ich weiß nicht, ob er etwas vergessen hat oder nicht wollte, daß ihr euch darauf verlaßt.‘ Wir sagten: ‚O Abū Sa‘īd, erzähle es uns!‘

Da lachte er und sagte: ‚Der Mensch ist ein voreiliges Geschöpf! Ich habe das aus keinem anderen Grunde erwähnt, außer um es euch zu erzählen. Er (Anas) berichtete mir genau, was er euch auch berichtet hat und erzählte dann weiter:

‘Dann werde ich ein viertes Mal zurückkehren und Ihn mit jenen Worten lobpreisen und mich vor Ihm niederwerfen. Darauf wird Er wieder zu mir sagen: ‚O Muḥammad! Erhebe dein Haupt und sprich, deine Worte werden gehört werden und bitte, deine Bitten werden erfüllt werden und lege Fürsprache ein, deine Fürsprache wird angenommen werden!’

Da werde ich sagen: ‚O mein Herr! Gewähre mir meine Bitte für einen jeden, der gesagt hat: *Lā ilāha illAllah* (Es gibt keine Gottheit außer Allah)!‘

Darauf wird Er sagen: ‚Bei Meiner Allmacht, bei Meiner Majestät, bei Meiner Herrlichkeit und bei Meiner Erhabenheit: Ich werde wahrlich diejenigen (aus dem Feuer ins Paradies) herausbringen, die gesagt haben: *Lā ilāha illAllah*.‘ “

فَاتَيْنَاهُ فَسَلَّمْنَا عَلَيْهِ فَأَذِنَ لَنَا فَقُلْنَا لَهُ يَا أَبَا سَعِيدٍ جِئْنَاكَ مِنْ عِنْدِ أَخِيكَ
أَنْسِ بْنِ مَالِكٍ فَلَمْ نَرَ مِثْلَ مَا حَدَّثْنَا فِي الشَّفَاعَةِ فَقَالَ هَيْه فَحَدَّثْنَا
بِالْحَدِيثِ فَاَنْتَهَى إِلَى هَذَا الْمَوْضِعِ فَقَالَ هَيْه فَقُلْنَا لَمْ يَزِدْ لَنَا عَلَى هَذَا فَقَالَ
لَقَدْ حَدَّثَنِي وَهُوَ جَمِيعٌ مُنْذُ عِشْرِينَ سَنَةً فَلَا أُدْرِي أَنْسِي أَمْ كَرِهَ أَنْ
تَتَكَلَّمُوا قُلْنَا يَا أَبَا سَعِيدٍ فَحَدَّثْنَا فَضَحِكَ وَقَالَ خُلِقَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا مَا
ذَكَرْتُهُ إِلَّا وَأَنَا أُرِيدُ أَنْ أُحَدِّثَكُمْ حَدَّثَنِي كَمَا حَدَّثَكُمْ بِهِ قَالَ ثُمَّ أَعُودُ
الرَّابِعَةَ فَأَحْمَدُهُ بِتِلْكَ الْمُحَامِدِ ثُمَّ أَخْرَجُ لَهُ سَاجِدًا فَيُقَالُ يَا مُحَمَّدُ ارْفَعْ
رَأْسَكَ وَقُلْ يُسْمَعُ وَسَلْ تُعْطَى وَاشْفَعْ تُشْفَعُ فَأَقُولُ يَا رَبِّ ائْتِنِي
فِي مَنْ قَالَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فَيَقُولُ وَعِزَّتِي وَجَلَالِي وَكِبْرِيَائِي وَعَظَمَتِي
لَأُخْرِجَنَّ مِنْهَا مَنْ قَالَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ